

Rudolf Liebisch,
Leobschütz

Leobschütz, du lieblich holde
Stadt, mit meines Liedes Golde
schmück' ich dich -,
Gleich der Heimat traurem Bilde
hat bezaubert deine milde
Schönheit mich!

Hingebettet wie im Traume
an des Hügellandes Saume
lagst du da,
als ich dich zum ersten Male
lichtverklärt im Abendstrahle
schimmern sah.

Golden deine Häuser glänzten,
blühnde Gärten sie umkränzten,
duftgeschwellt -,
und die schlanken Türme schauten
malerisch zum hochumblauten
Himmelszelt.

Hast mich freundlich aufgenommen,
dass mein trübes Herz entglommen
wieder hell;
den ich lang gesucht, den Frieden,
schenkstest du dem wandermüden
Werksgesell.

...

Rudolf Liebisch,
Glubšico

tradukita de Manfred Retzlaff

Ho Glubšic', ne ĉesos ami
mi vin kaj per kant' ornam
volas vin.
Kiel hejma lando mia
ja sorĉigis milda via
belo min.

Kvazaŭ sonĝe kuŝigite
ĉe l' montara rand' metite
kŭsis vi,
kiam vin unuafoje
en vespera lum' survoje
vidis mi.

Viaj domoj brilis ore,
la ĝardenoj luksis flore
kun odor', -
kaj el inter l'urbaj muroj
la du sveltaj preĝej-turoj
vidis sor.

Mi afable akceptiĝis
kaj finfine resaniĝis
kor' de mi.
Kaj la paco serĉadita,
fine estis donacita
tiu ĉi.

...

Fand in deinen Mauern wieder
 Freundesglück und Schelmenlieder,
 lustenfacht -,
 und auf Markt und Gassen schauen
 durft' ich deiner schönen Frauen
 holde Pracht!

Träum nun oft in stillen Stunden,
 dass der Bursch ein Heim gefunden
 endlich hat -,
 dass ihm hier das Glück begegnet:
 sei gepriesen und gesegnet,
 traute Stadt!

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas RUDOLF LIEBISCH (*1861-12-25 – †1939-06-09).*

Arg-988-1994 (2014-04-08 22:45:14)

Pri la aŭtoro vidu la retejojn <http://www.online-ofb.de/famreport.hp?ofb=leobschuetz&ID=I58549&nachname=LIEBISCH&modus=æ&ξ=de> kaj http://www.biographien.ac.at/oeb1/oeb1_L/Liebisch_Rudolf_1861_1939.xml.

Mi en viaj stratoj trovis
 amikecon, kiu movis
 min en kor'.
 Povis vidi mi sur viaj
 stratoj inojn kun iliaj
 bel-dekor'.

Songas en trankvila horo
 mi, ke hejmas mia koro
 je la fin',
 feliĉiĝis tie ĉi
 kaj pro tio benas mi
 urbon vin.

*Traduko de la Germana poemo "Leobschütz" de RUDOLF LIEBISCH (*1861-12-25 – †1939-06-09) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-988-1995 (2014-05-07 10:12:41)